

DIOCESE DE PARIS  
PAROISSE  
SAINT-EUGENE - SAINTE-CECILE  
4, RUE DU CONSERVATOIRE  
75009 PARIS  
01 48 24 70 25  
secretariat@saint-eugene.net

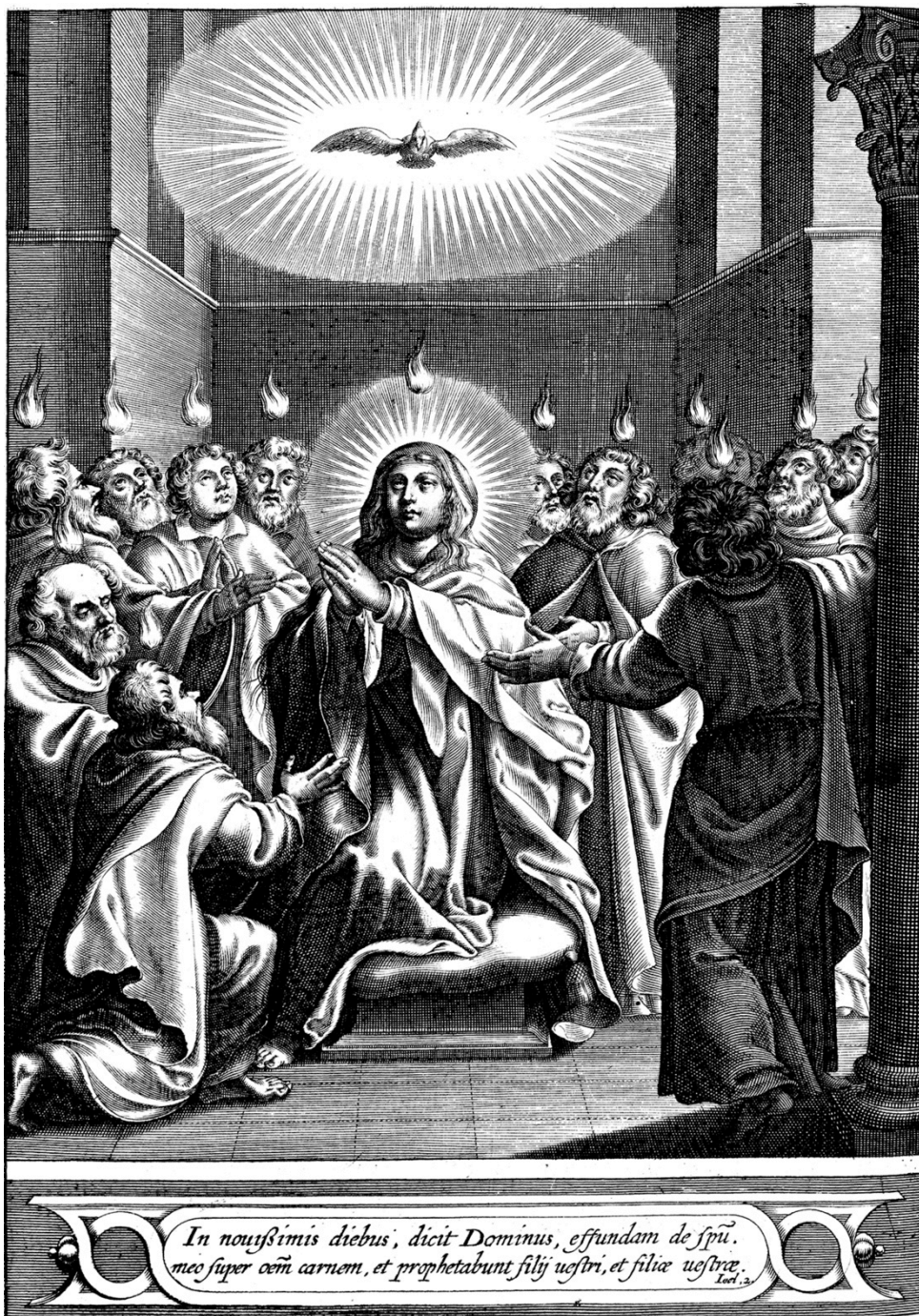


DIMANCHE 24 MAI 2026  
MESSE DE 11H

CELEBREE SELON LE MISSEL DE  
SAINT JEAN XXIII  
(FORME EXTRAORDINAIRE)

## DIMANCHE DE LA PENTECOTE

STATION A SAINT-PIERRE



*In nouissimis diebus, dicit Dominus, effundam de spiritu  
meo super omnem carnem, et prophetabunt filij uestri, et filiae uestrae.*  
Joel. 2.

DEUXIEME QUETE : POUR LES FLEURS DE LA FETE-DIEU

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.  
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.



## PROCESSION D'ENTREE

IMPROVISATION A L'ORGUE SUR LE VENI CREATOR

### CHANT SOLENNEL DU VENI CREATOR

Veni Creator Spiritus – Alternances polyphoniques d'Henry du Mont (1610 † 1684), maître de la chapelle du roi Louis XIV, organiste de Saint-Paul & du duc d'Anjou, maître de la musique de la Reine

INDULGENCE PLENIERE AUX CONDITIONS ORDINAIRES POUR LE CHANT PUBLIC DU VENI CREATOR CE JOUR

1. Veni Creátor Spíritus,  
Mentes tuórum vísita,  
Imple supérna grátia  
Quæ tu creásti pectora.  
*Viens, Esprit Créateur,  
Visite les âmes des tiens,  
Emplis de la grâce d'en-haut  
Les cœurs que tu as créés.*
  2. **Qui Paráclitus dícerais,  
Donum Dei altíssimi,  
Fons vivus, ignis, caritas,  
Et spiritalis únctio.**  
*Toi qui es dit le Paraclet,  
Don du Dieu Très-Haut,  
Source vive, feu, amour,  
Et spirituelle onction.*
  3. Tu septifórmis múnere,  
Dextræ Dei tu dígitus,  
Tu rite promíssum Patris,  
Sermóne ditans gúttura.  
*Tu es l'Esprit aux sept dons,  
Le doigt de la dextre de Dieu,  
L'Esprit promis par le Père,  
Qui inspire nos paroles.*
  4. **Accénde lumen sénsibus,  
Infúnde amórem córdibus,  
Infirma nostri córporis  
Virtúte firmans pérpeti.**  
*Allume en nos sens ta lumière,  
Déverse ton amour en nos cœurs,  
Guéris nos corps  
En leur conférant ta force.*
  5. Hostem repéllas lóngius,  
Pacémque dones prótinus :  
Ductóre sic te prævio  
Vitémus omne nóxium.  
*Repousse l'ennemi au loin,  
Et donne-nous la paix bien vite ;  
Sous ta conduite & ton conseil  
Nous éviterons tout danger.*
  6. **Per te sciámus da Patrem,  
Noscámus atque Fílium,  
Te utriúsque Spíritum  
Credámus omni témpore.**  
*Donne-nous par toi de connaître le Père,  
Que nous connaissions aussi le Fils ;  
Et qu'en toi, leur commun Esprit  
Nous croyions en tout temps.*
  7. Glória Patri Dómino,  
Natóque qui a mórtuis  
Surréxit, ac Paráclito,  
In sæculórum sæcula. Amen.  
*Gloire au Seigneur : au Père  
Et au Fils, qui des morts  
Est ressuscité, et au Paraclet,  
Dans les siècles des siècles. Amen.*
  - ✠. Emítte Spíritum tuum, et creábuntur,  
alleluia.  
*Envoie ton Esprit, et tout sera créé, alléluia.*
  - ✠. **Et renovábis fáciem terræ, alleluia.**  
*Et tu renouvelleras la face de la terre, alléluia.*
- Orémus.** – Deus, qui hodiérna die corda fidélium Sancti Spíritus illustratióne docuísti : da nobis in eódem Spíritu recta sápere ; et de ejus semper consolatióné gaudére. Per Christum Dóminum tuum.  
*Prions.* – Dieu qui en ce jour a enseigné les cœurs de tes fidèles par l'illumination du Saint Esprit, donne-nous, par ce même Esprit, le goût de la droiture et la joie d'éprouver toujours sa consolation. Par le Christ Notre Seigneur.
- ✠. **Amen.**



## VIDI AQUAM

Reprise de l'antienne sur un faux-bourdon de Mgr Louis-Lazare Perruchot (1852 † 1931),  
maître de chapelle de Saint-François-Xavier à Paris et de la cathédrale de Monaco

*Ezech. 47, 1. 9 X. s.*

VIII.  
V

I-di a-quam \* egre-di-én-tem de tem-  
plo, a lá-te-re dex-tro, alle-lú-ia : et  
omnes, ad quos pervé-nit a-qua i-sta, sal-vi  
fa-cti sunt, et di-cent, alle-lú-ia, al-le-lú-ia.

*Ps. 117. Confi-témi-ni Dómi-no quó-ni-am bonus : \* quó-ni-am*

in saécu-lum mi-se-ri-cór-di-a e-jus.

*J'ai vu de l'eau jaillir du côté droit du Temple, alléluia ; et tous ceux que cette eau a atteint furent sauvés, et disent : alléluia, alléluia. Ps. Confessez le Seigneur, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde est à jamais.*

## INTROÏT


SPIRITVS DOMINI \* replévit orbem terrarum, alleluia : et hoc quod contémnet ómnia, sciéntiam habet vocis, alleluia, alleluia, alleluia. – *Ps.* Exsúrgat Deus, et dissipéntur inimíci ejus : \* et fúgiant, qui odérunt eum, a fácie ejus. – *V.* Glória Patri.

VIII<sup>EME</sup> TON - SAGESSE I, 7 & PSAUME LXVII, 2

*L'Esprit du Seigneur a rempli l'orbe terrestre, alléluia ; et lui, qui maintient toutes choses, possède la connaissance des paroles, alléluia, alléluia, alléluia. – Ps. Que Dieu se lève, et que se dissipent ses ennemis ; qu'ils fuient, ceux qui le haïssent, de devant sa face – V. Gloire au Père.*

KYRIE IV – CUNCTIPOTENS GENITOR DEVS

I. *Seigneur, aie pitié.* *Christ, aie pitié.* X. s.



Y-ri- e- \* e- lé- i-son. *ijj.* Chríste


*Seigneur, aie pitié.*

e- lé- i-son. *ijj.* Ký-ri- e e- lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e \*

\*\* e- lé- i-son.

GLORIA IV

IV. *Gloire à Dieu au plus haut des cieux.* *Et sur terre paix aux hommes de sa bienveillance.* X. s.



Ló-ri- a in excélsis Dé- o. Et in térra pax homí-ni-bus

*Nous te louons.* *Nous te bénissons.* *Nous t'adorons.*

bónæ vo-luntá-tis. Laudá-mus te. Be-ne-dí-cimus te. Ado-rá-mus

*Nous te glorifions.* *Nous te rendons grâces pour ta grande gloire.*

te. Glo-ri-fi-cá- mus te. Grá-ti- as á-gimus tí-bi propter

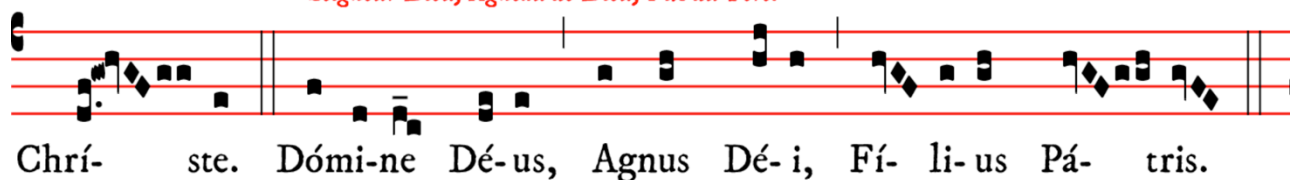
*Seigneur Dieu, Roi céleste, Dieu le Père tout-puissant.*

mágnam gló-ri- am tú- am. Dómi- ne Dé- us, Rex cæ- léstis, Dé-

*Seigneur Fils unique, Jésus-Christ.*

us Pá- ter omní- po- tens. Dómi- ne Fí- li u- ni- gé- ni- te Jé- su

*Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.*



*Qui ôtes les péchés du monde, aie pitié de nous.*

*Qui ôtes les péchés du monde,*



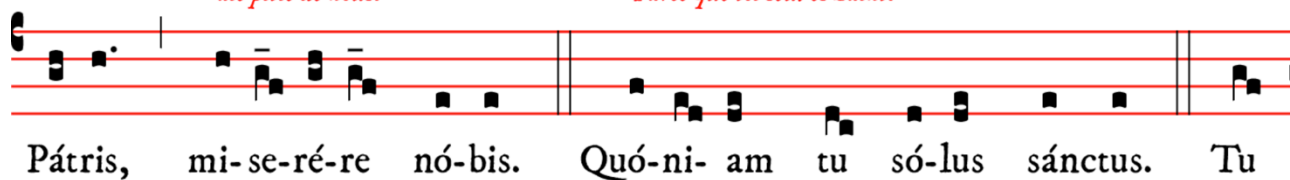
*reçois notre prière.*

*Qui siège à la droite du Père,*



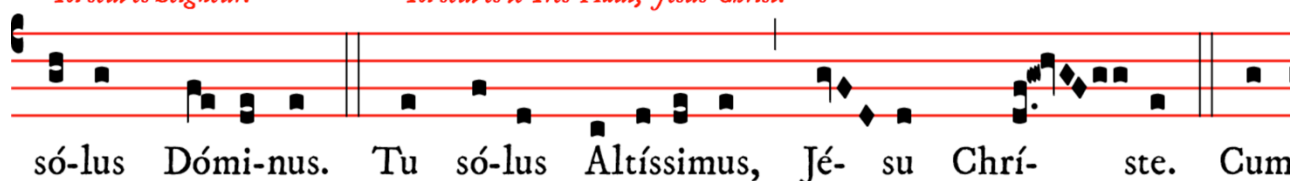
*aie pitié de nous.*

*Parce que toi seul es Saint.*



*Toi seul es Seigneur.*

*Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ.*



*Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père.*



## COLLECTE

∇. Dóminus vobiscum.

✠. Et cum spíritu tuo

**Orémus.** – DEVS, qui hodiérna die corda fidélium Sancti Spíritus illustratióne docuísti : da nobis in eódem Spíritu recta sápere ; et de ejus semper consolatióne gaudére. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

✠. Amen.

**Prions.** – Dieu qui en ce jour a enseigné les cœurs de tes fidèles par l'illumination du Saint Esprit, donne-nous, par ce même Esprit, le goût de la droiture et la joie d'éprouver toujours sa consolation. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du même Saint-Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

Cum completerentur dies Pentecostes, erant omnes discipuli pariter in eodem loco : et factus est repente de caelo sonus, tamquam advenientis spiritus vehementis : et replévit totam domum, ubi erant sedentes. Et apparuerunt illis dispersitæ linguæ tamquam ignis, seditque supra singulos eorum : et repléti sunt omnes Spiritu Sancto, et cœperunt loqui variis linguis, prout Spiritus Sanctus dabat eloqui illis.

Erant autem in Jérusalem habitantes Judæi, viri religiosi ex omni natione, quæ sub caelo est. Facta autem hac voce, convénit multitudo, et mente confusa est, quoniam audiebat unusquisque lingua sua illos loquentes. Stupébant autem omnes et mirabantur, dicentes : Nonne ecce omnes isti, qui loquuntur, Galilæi sunt ? Et quomodo nos audivimus unusquisque linguam nostram, in qua nati sumus ? Parthi et Medi et Ælamitæ et qui habitant Mesopotamiam, Judæam et Cappadociam, Pontum et Asiam, Phrygiam et Pamphylia, Ægyptum et partes Libyæ, quæ est circa Cyréne, et advenæ Romani, Judæi quoque et Prosélyti, Cretes et Arabes : audivimus eos loquentes nostris linguis magnalia Dei.

*Quand arriva le jour de la Pentecôte, les disciples se trouvaient tous ensemble dans un même lieu. Tout à coup vint du ciel un bruit, comme le souffle d'un vent violent, et il remplit toute la maison où ils se tenaient. Alors il leur apparut comme des langues de feu qui se séparaient, et il s'en posa une sur chacun d'eux. Et tous furent remplis de l'Esprit-Saint, et ils se mirent à parler en des langues différentes selon que l'Esprit leur donnait de s'exprimer.*

*Or il y avait, séjournant à Jérusalem, des Juifs pieux de toutes les nations qui sont sous le ciel. Au bruit, la foule s'assembla, et elle fut bouleversée parce que chacun les entendait parler dans sa propre langue. Ils étaient tous dans la stupeur, et ils disaient dans leur étonnement : « Ces gens qui parlent, ne sont-ils pas tous Galiléens ? Comment donc chacun de nous entend-il dans sa langue maternelle ? Parthes, Mèdes et Elamites, habitants de Mésopotamie, de Judée et de Cappadoce, du Pont et de l'Asie, de Phrygie et de Pamphylie, d'Égypte et du territoire de la Lybie Cyrénaïque, Romains séjournant ici, Juifs et prosélytes, Crétois et Arabes, nous les entendons dire dans nos langues les merveilles de Dieu. »*

## ALLELVIA

IV<sup>EME</sup> TON - PSAUME CIII, 30

Alleluia, \* alleluia. – *℟*. Emitte Spiritum tuum, et creabuntur, et renovabis faciem \* terræ.

*Alléluia, alléluia. – ℟. Envoie ton Esprit, et tout sera créé, et tu renoveras la face de la terre.*

## ALLELVIA

II<sup>ND</sup> TON

Alleluia. (*Hic genuflectitur*) – *℟*. Veni, Sancte Spiritus, reple tuorum corda fidelium : et tuis amoris in eis ignem \* accende.

*Alléluia. (Ici on fléchit le genou) – ℟. Viens, Saint-Esprit, remplis les cœurs de tes fidèles ; et allumes en eux le feu de ton amour.*

## SEQUENCE

II<sup>ND</sup> TON

Prose de la Pentecôte, sur l'ancien rythme de Paris – harmonisation du chanoine Revert, maître de chapelle de la cathédrale Notre-Dame de Paris

VENI, Sancte Spiritus,  
Et emitte cælitus  
Lucis tuæ rádium.

*Viens, Saint-Esprit,  
Et envoie du haut du ciel  
Un rayon de ta lumière.*

Veni pater páuperum,  
Veni dator múnorum,  
Veni lumen córdium.

*Viens, père des pauvres,  
Viens, donateur de biens,  
Viens, lumière des cœurs.*

CONSOLATOR óptime,  
Dulcis hospes ánimæ,  
Dulce refrigérium.

Il labóre réquies,  
In æstu tempéries,  
In fletu solátium.

O lux beatíssima,  
Reple cordis íntima  
Tuórum fidélium.

Sine tuo númine  
Nihil est in hómine,  
Nihil est innóxium.

LAVA quod est sórdidum,  
Riga quod est áridum,  
Sana quod est dévium.

Flecte quod est rígídum,  
Fove quod est frígídum,  
Rege quod est dévium.

DA tuis fidélibus,  
In te confidéntibus,  
Sacrum septenárium.

Da virtútis méritum :  
Da salútis éxítum,  
Da perénne gáudium.  
Amen. Alleluia.

*Consolateur très bon,  
Doux hôte des âmes,  
Doux rafraîchissement.*

*Dans le labeur, le repos,  
Dans l'épreuve, le réconfort,  
Dans les larmes, la consolation.*

*O lumière bienheureuse,  
Remplis jusqu'à l'intime  
Le cœur de tes fidèles.*

*Sans ton secours,  
Il n'est rien en l'homme,  
Rien d'innocent.*

*Lave ce qui est sordide,  
Irrigue ce qui est aride,  
Guéris ce qui est blessé.*

*Fléchis ce qui est raide,  
Brûle ce qui est froid,  
Redresse ce qui est faussé.*

*Donne à tes fidèles,  
Qui en toi se confient,  
Tes sept dons sacrés.*

*Donne à leurs vertus le mérite,  
Donne à leur mort le salut,  
Donne à leur joie l'éternité.  
Amen. Alléluia.*

## SEQVENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM JOANNEM

JEAN XIV, 23-31

In illo témpore : Dixit Jesus discíplis suis :  
Si quis díligit me, sermónem meum  
servábit, et Pater meus díliget eum, et ad  
eum veniémus et mansiónem apud eum  
faciémus : qui non díligit me, sermónes  
meos non servat. Et sermónem quem audís-  
tis, non est meus : sed ejus, qui misit me,  
Patris. Hæc locútus sum vobis, apud vos  
manens. Paráclitus autem Spíritus Sanctus,  
quem mittet Pater in nómine meo, ille vos  
docébit ómnia et súdeget vobis ómnia,  
quæcúmque díxero vobis.

Pacem relínquo vobis, pacem meam do vo-  
bis : non quómo do mundus dat, ego do vo-  
bis. Non turbétur cor vestrum neque  
formídet. Audístis, quia ego dixi vobis :  
Vado et vénio ad vos. Si diligerétis me,  
gauderétis útique, quia vado ad Patrem :  
quia Pater major me est. Et nunc dixi vobis,  
priúsqvam fiat : ut, cum factum fúerit,  
credátis.

*En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples :  
« Si quelqu'un m'aime, il gardera ma pa-  
role ; et mon Père l'aimera, et nous vien-  
drons à lui, et nous ferons chez lui notre de-  
meure. Celui qui ne m'aime pas, ne garde  
pas mes paroles. Et la parole que vous en-  
tendez n'est pas la mienne, mais celle du  
Père qui m'a envoyé. Ces choses, je vous les  
ai dites tant que je demeure avec vous. Mais  
le Paraclet, l'Esprit-Saint, que le Père en-  
verra en mon nom, lui vous enseignera  
toutes choses, et il vous rappellera tout ce  
que je vous ai dit. Je vous laisse la paix ; je  
vous donne ma paix. Ce n'est pas comme le  
monde la donne que je vous la donne. Que  
votre cœur ne se trouble pas ; qu'il ne  
s'effraye pas ! Vous m'avez entendu vous  
dire : je m'en vais, et je viens à vous. Si vous  
m'aimiez, vous vous réjouiriez de ce que je  
vais au Père, car le Père est plus grand que  
moi. Je vous ai dit ces choses maintenant,*

Jam non multa loquar vobiscum. Venit enim princeps mundi hujus, et in me non habet quidquam.

Sed ut cognóscat mundus, quia díligo Patrem, et sicut mandátum dedit mihi Pater, sic fácio.

avant qu'elles n'arrivent, pour que, lorsqu'elles arriveront, vous croyiez. Je ne vous parlerai plus beaucoup ; car il vient, le prince de ce monde, et contre moi il ne peut rien. Mais, que le monde le sache : j'aime le Père, et ce que le Père m'a ordonné, je le fais. »

### CREDO III

*Je crois en un seul Dieu.*

*Le Père tout-puissant,*

*XVII. s.*

v.



Redo in unum De- um, Patrem omni-po-téntem, factó-rem

*créateur du ciel et de la terre, de toutes choses visibles et invisibles.*

cœ-li et terræ, vi-si-bí-li- um óm-ni- um, et invi- si-bí- li- um.

*Et en un seul Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu.*

Et in unum Dómi- num Ie- sum Christum, Fí- li- um De- i

*Né du Père avant tous les siècles.*

un-i-gé-ni- tum. Et ex Patre na- tum ante ómni- a sæ- cu- la.

*Dieu né de Dieu, lumière née de la lumière, vrai Dieu né du vrai Dieu.*

De- um de De- o, lumen de lúmi- ne, De- um ve- rum de De- o

*Engendré, non fait, consubstantiel au Père, par qui tout a été fait.*

ve- ro. Gé- ni- tum, non fac- tum, consubstanti- á- lem Patri :

*Qui pour nous, hommes,*

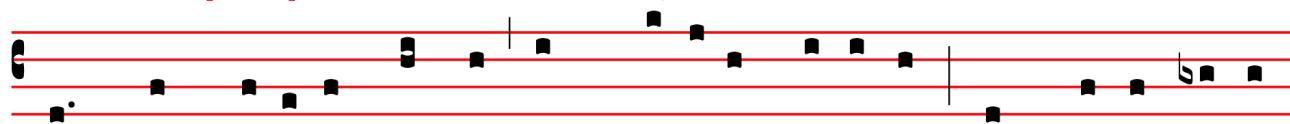
per quem ómni- a facta sunt. Qui propter nos hómi- nes,

*et pour notre salut, est descendu des cieux.*



et propter nostram sa-lú-tem descendit de cœ-lis. Et incarná-tus

*Et s'est incarné par l'Esprit-Saint de la Vierge Marie, et s'est fait homme.*



est de Spí-ri-tu Sancto ex Ma-rí-a Vírgi-ne: Et homo factus

*Puis crucifié pour nous, sous Ponce Pilate, il souffrit et fut enseveli.*



est. Cru-ci-fí-xus ét-i-am pro no-bis: sub Pónti-o Pi-lá-to

*Et il ressuscita le troisième jour, selon les Ecritures.*



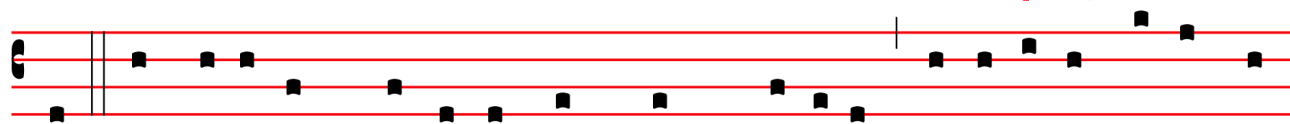
passus, et sepúl-tus est. Et re-surré-xit térti-a di-e, se-cúndum

*Et il monta au ciel, il siège à la dextre du Père.*



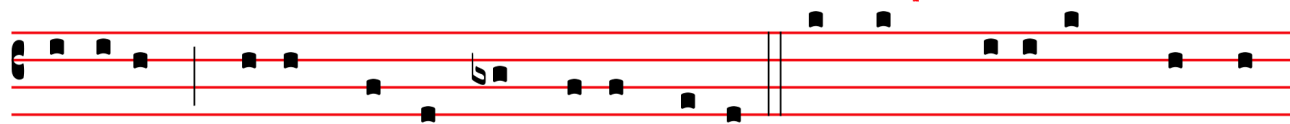
Scriptú-ras. Et ascendit in cœ-lum: se-det ad déxte-ram Pa-

*Et il viendra de nouveau avec gloire juger les vivants et les morts; lui dont le règne n'aura pas de fin.*



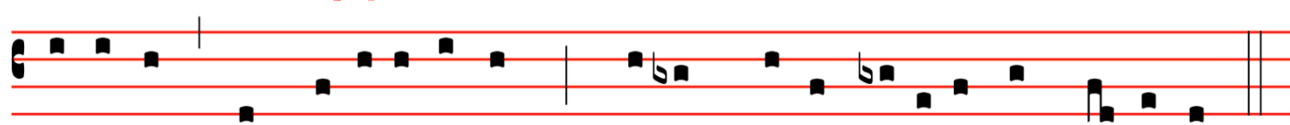
tris. Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-ri-a, ju-di-cá-re vi-vos et

*Et en l'Esprit-Saint,*



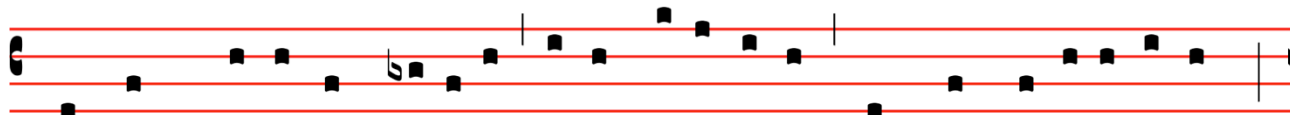
mórtu-os: cu-jus regni non e-rit fi-nis. Et in Spí-ri-tum Sanctum,

*Seigneur, et donnant la vie, qui procède du Père et du Fils.*



Dómi-num, et vi-vi-fi-cántem: qui ex Patre Fi-li-óque pro-cé-dit.

*Qui, avec le Père et le Fils, est de même adoré et glorifié, qui a parlé par les prophètes.*



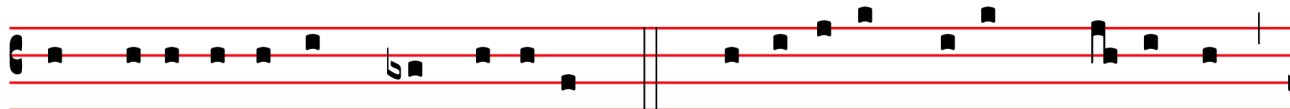
Qui cum Patre et Fí-li-o simul ado-rá-tur, et conglo-ri-fi-cá-tur :

*Et à l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique.*



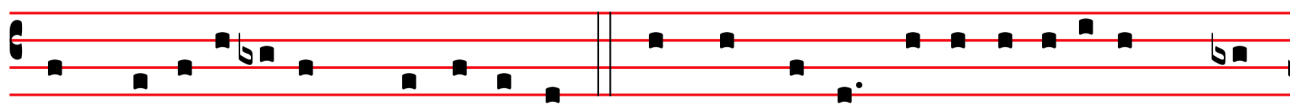
qui lo-cú-tus est per Prophé-tas. Et unam sanctam cathó-li-cam

*Je confesse un seul baptême pour la rémission des péchés.*



et apostó-li-cam Ecclé-si-am. Confí-te-or unum baptísma

*Et j'attends la résurrection des morts.*



in remissi-ónem pecca-tó-rum. Et exspécto re-surrecti-ónem mor-

*Et la vie du siècle à venir.*



tu-ó-rum. Et vi-tam ventú-ri sæ-cu-li. A- men.



## OFFERTOIRE

Répons du Propre

Confirma \* hoc, Deus, quod operátus es in nobis : a templo tuo, quod est in Jerusalem, tibi ófferent reges múnera, alleluia.

IV<sup>EME</sup> TON - PSAUME LXVII, 29-30

Confirme, Dieu, ce que tu as opéré pour nous ; dans ton Temple, qui est en Jérusalem, les rois t'offriront des présents, alleluia.

Pendant les encensements de l'offertoire : Veni Creator dit du Sacre des Rois de France - Michel Richard de Lalande (1657 † 1726), maître de la chapelle des rois Louis XIV & Louis XV - Tricentenaire de la mort de Michel-Richard de Lalande

**SECRETE**

Múnera, quæsumus, Dómine, oblata sanctífica : et corda nostra Sancti Spíritus illustratióne emúnda. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti Deus, ...

*Sanctifie, Seigneur, les dons offerts et purifie nos cœurs par l'illumination du Saint-Esprit. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du même Saint-Esprit, Dieu...*

**PREFACE DE LA PENTECOTE**

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum Spírítu tuo.

℣. Sursum corda.

℟. Habémus ad Dóminum.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℟. Dignum et justum est.

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : per Christum Dóminum nostrum.

Qui ascéndens super omnes cælos, sedéns-que ad dexteram tuam, promíssum Spíritum Sanctum hodiérna die in filios adoptiÓnis effúdit. QuaprÓpter profúsis gáudiis, totus in orbe terrárum mundus exsúltat.

Sed et supérnæ Virtútes, atque angélicæ Potestátes, hymnum glóriæ tuæ cóncinunt, sine fine dicéntes :

℣. ... pour tous les siècles des siècles.

℟. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec ton esprit.

℣. Elevons nos cœurs.

℟. Nous les avons vers le Seigneur.

℣. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

℟. Cela est digne et juste.

*Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâce toujours et en tout lieu, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, par le Christ notre Seigneur.*

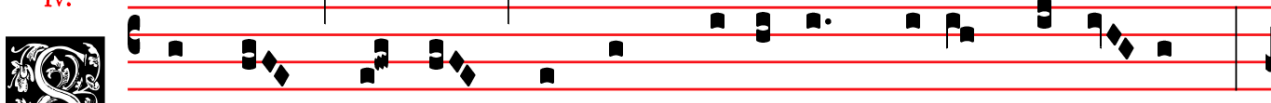
*Qui, montant au-dessus de tous les cieux, et siégeant à ta droite, a répandu aujourd'hui sur les fils d'adoption l'Esprit-Saint promis. Pour cette raison, débordant de joie, la terre tout entière exulte.*

*Aussi, avec les Vertus célestes et les Puissances angéliques, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :*

**SANCTVS IV**

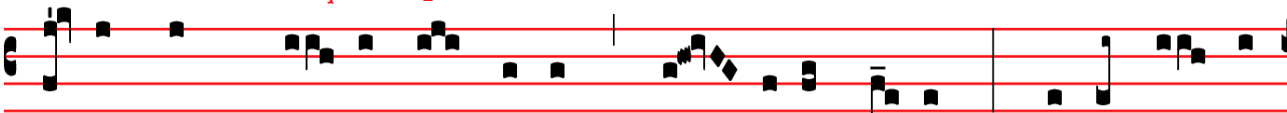
X. s.

IV. *Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Armées.*



Anctus, \* Sánctus, Sánctus Dómi-nus Dé-us Sá-ba-oth.

*Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna*



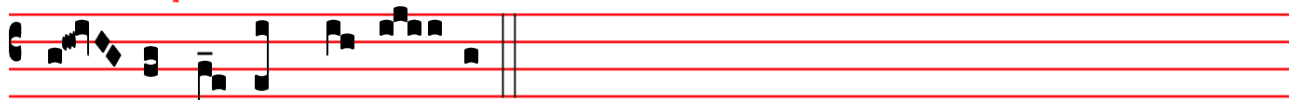
Plé-ni sunt cæ-li et térra gló-ri-a tú-a. Ho-sánna in

*au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.*



ex-célsis. Be-ne-díctus qui vé-nit in nó-mi-ne Dómi-ni.

*Hosanna au plus haut des cieux.*



Ho- sánna in excél- sis.



#### APRES LA CONSECRATION

O salutaris – sur le Veni Creator de Marc-Antoine Charpentier (1643 † 1704), maître de la Sainte Chapelle

O Salutaris Hóstia,  
Quæ cœli pandis óstium :  
Bella premunt hostília ;  
Da robur, fer auxiliúm.

O vere digna Hostia,  
Spes única fidélium :  
In te confidit Fráncia ;  
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino  
Sit sempitérna glória :  
Qui vitam sine término  
Nobis donet in pátria. Amen.

*Ô victime salutaire,  
Qui nous ouvrez la porte du ciel,  
L'ennemi nous livre combat,  
Donnez-nous puissance, force et secours.*

*Ô vraiment digne Hostie  
Unique espoir des fidèles,  
En vous se confie la France,  
Donnez-lui la paix, conservez le lys.*

*Au Seigneur un et trine  
Soit la gloire sempiternelle ;  
Qu'il nous donne dans la patrie  
La vie qui n'a pas de terme. Amen.*

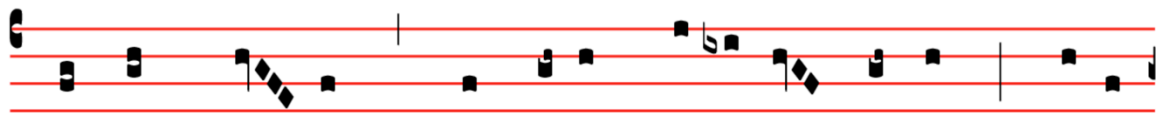


## AGNVS DEI IV

*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.*

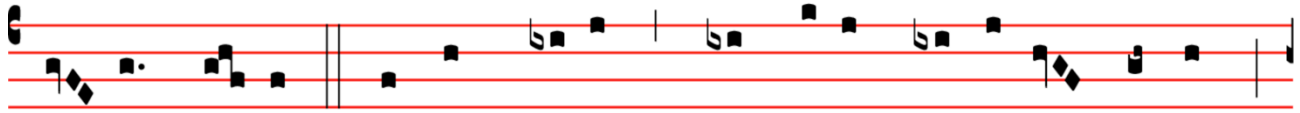
(XII) XIII. s.

VI.



-gnus Dé- i, \* qui tóllis peccá-ta múndi : mi-se-

*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.*



ré- re nó- bis. Agnus Dé- i, \* qui tóllis peccá-ta múndi :

*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-nous la paix.*



mi-se-ré- re nó- bis. Agnus Dé- i, \* qui tóllis peccá-ta múndi :



dóna nó- bis pá- cem.

### PREPARATION A LA COMMUNION

*Aux messes solennelles, le diacre seul chante le Confiteor au nom de tous les fidèles*

Confíteor Deo omnipoténti,  
beátæ Mariæ semper Vírgini,  
beáto Michaéli Archángelo,  
beáto Ioánni Baptístæ,  
sanctis Apóstolis Petro et Páulo,  
ómnibus Sanctis, et tibi pater :  
quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere :

mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

Ideo precor beátam Mariám semper Virgínem,

beátum Michaélem Archángelum,  
beátum Ioánnem Baptístam,  
sanctos Apóstolos Petrum et Páulum,  
omnes Sanctos, et te, pater,  
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Misereátur vestri omnípotens Deus, et  
dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad  
vitam æternam.

**R.** Amen.

*Je confesse à Dieu tout-puissant,  
à la bienheureuse Marie toujours vierge,  
au bienheureux Michel Archange,  
au bienheureux Jean-Baptiste,  
aux saints Apôtres Pierre et Paul,  
à tous les saints et à vous mon père,  
que j'ai beaucoup péché, par pensées, par  
paroles et par actions.*

*C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très  
grande faute.*

*C'est pourquoi je supplie la bienheureuse  
Marie toujours vierge,  
le bienheureux Michel Archange,  
le bienheureux Jean-Baptiste,  
les saints Apôtres Pierre et Paul,  
tous les saints et vous mon père,  
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.*

*Que Dieu tout-puissant vous fasse miséri-  
corde, qu'il vous pardonne vos péchés et  
vous conduise à la vie éternelle.*

Indulgéntiam, absolutiónem, et remis-siónem peccatórum vestrórum, tríbuat vobis omnípotens et miséricors Dóminus.

**R.** Amen

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.

**R.** Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo & sanábitur ánima mea. (ter)

*Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux vous accorde le pardon, l'absolution et la rémission de vos péchés.*

*Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchés du monde.*


**R.** *Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit, mais dit seulement une parole, & mon âme sera guérie. (ter)*

## COMMUNION

Pendant la communion : continuation du Veni Creator Spiritus de Michel-Richard de Lalande

Prière pour la France, sur le VI<sup>ème</sup> ton royal – harmonisation traditionnelle de Notre-Dame de Paris

**VI. ROY.**



ómi-ne salvam fac Gállia-m : \* et exáudi nos in di-e, qua in-vo-ca-vé-rimus te.

*Seigneur, sauve la France, \* et exauce-nous au jour où nous t'invoquerons.*

## Antienne du Propre

Factus est \* repén-te de cælo sonus, tamquam adveniéntis spíritus veheméntis, ubi erant sedéntes, alleluia : et repléti sunt omnes Spíritu Sancto, loquéntes magnália Dei, alleluia, alleluia.

VII<sup>ème</sup> TON - ACTES II, 2 & 4

*Tout à coup vint du ciel un bruit, comme le souffle d'un vent violent, et il remplit le lieu où ils se tenaient, alléluia ; et tous furent remplis de l'Esprit-Saint, et ils se mirent à parler des merveilles de Dieu, alléluia, alléluia.*

## POSTCOMMUNION

**V.** Dóminus vobíscum.

**R.** Et cum spíritu tuo.


**Orémus.** – Sancti Spíritus, Dómine, corda nostra mundet infúsió : et sui roris íntima aspersione fecúndet. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate ejúsdem Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**Prions.** – *Que l'effusion du Saint-Esprit, Seigneur, purifie nos cœurs, et les féconde intimement par l'aspersion de sa rosée. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du même Saint-Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

**R.** Amen.

## ITE MISSA EST IV & BENEDICTION

I. *Allez, c'est l'envoi.*



-te, missa est.

*Rendons grâce à Dieu.*



R. De-o grá-ti- as.

## AU DERNIER ÉVANGILE

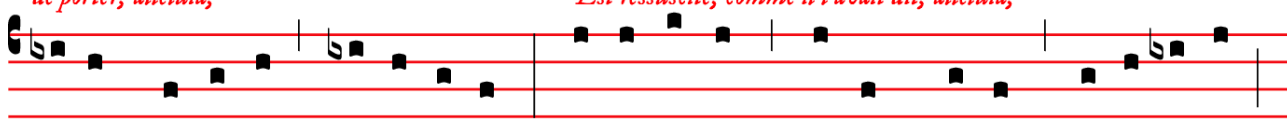
Regina cœli – mise en polyphonie d'après Charles de Courbes († 1622)

VI. *Reine du ciel, réjouissez-vous, alléluia,* *Car celui que vous avez mérité*



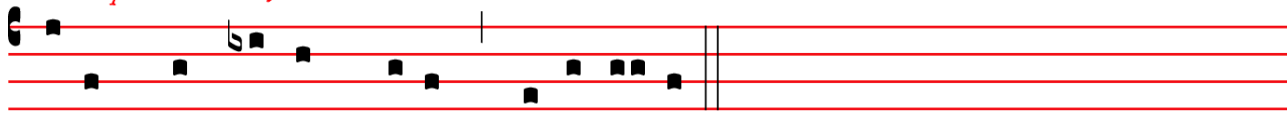
e-gí-na cœ-li \* læ-tá-re, alle-lú-ia : Qui-a quem me-ru-

*de porter, alléluia,* *Est ressuscité, comme il l'avait dit, alléluia,*



ísti portá-re, alle-lú-ia : Re-surréx-it, si-cut dix-it, alle-lú-ia :

*Priez pour nous Dieu, alléluia.*



Ora pro no-bis De-um, alle-lú- ia.

# VEPRES & SALUT DU TRES-SAINT-SACREMENT CE DIMANCHE A 17H45

\*

## OCTAVE DE LA PENTECOTE

La sainte messe sera chantée pendant l'OCTAVE DE LA PENTECOTE LUNDI à 11h, du MARDI au VENDREDI à 19h et le SAMEDI (samedi des Quatre-Temps) à 9h30

## PROCESSION DE SORTIE

Beata nobis gaudia, hymne de la Pentecôte, à laudes – texte de saint Hilaire de Poitiers († 367), père et docteur de l’Eglise – plain-chant parisien du XVII<sup>ème</sup> siècle – Les fidèles sont invités à chanter la première strophe en refrain avec la schola

Be - á - ta no - bis gáu - di - a An - ni re - dú - xit ór - bi - ta, Cum  
9  
Spí - ri - tus Pa - rá - cli - tus Ef - fúl - sit in dis - cí - pu - los.

1. **Beáta nobis gáudia  
Anni redúxit órbita,  
Cum Spíritus Paráclitus  
Effúlsit in discípulos.**

*C'est une bienheureuse joie  
Que le cours de l'année nous ramène,  
Quand l'Esprit Paraclet  
Fulgura sur les disciples.*

2. Ignis vibránte lúmíne  
Linguae figúram détulit,  
Verbis ut essent próflui,  
Et caritáte férvídi.

*Il répandit de vibrants rais de feu  
Sous la forme de langues  
Afin qu'ils fussent prodigues en paroles  
Et débordants d'amour.*

3. Linguis loquúntur ómnium,  
Turbæ pavent Gentílium :  
Musto madére députant  
Quos Spíritus repléverat.

*Ils parlent toutes les langues,  
Etonnant la foule des Gentils ;  
Lesquels croient ivres d'un vin nouveau  
Ceux que l'Esprit a remplis.*

4. Patráta sunt hæc mystice,  
Paschæ perácto témpore,  
Sacro díerum número,  
Quo lege fit remíssio.

*Cela fut accompli  
Quand s'acheva le temps de Pâques  
Cycle de cinquante jours qui figurent  
Mystiquement le jubilé de la Loi.*

5. Te nunc Deus piíssime  
Vultu precámur cernuo,  
Illápsa nobis cœlitus  
Largíre dona Spíritus.

*Et maintenant, Dieu très bon,  
Nous te prions, en prosternant nos faces,  
De nous dispenser les dons de l'Esprit  
Que tu répandis depuis les cieux.*

6. Dudum sacráta pectora  
Tua replésti grátia :  
Dimítte nostra crímina,  
Et da quiéta témpora.

*Tu emplis jadis leurs cœurs  
De ta sainte grâce ;  
Remets-nous nos crimes  
Et donne-nous des temps paisibles.*

7. Glória Patri Dómino,  
Natóque, qui a mórtuis  
Surréxit, ac Paráclito,  
In sæculórum sæcula. Amen.

*Gloire au Seigneur : au Père  
Et au Fils, qui des morts  
Est ressuscité, et au Paraclet,  
Dans les siècles des siècles. Amen.*



Schola Sainte Cécile  
Direction : Henri de Villiers  
à l'orgue, Vincent Rigot